

Ю. А. Подберезская.

старший преподаватель кафедры славянских языков
Минского государственного лингвистического университета
(Минск, Беларусь)

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ НА УРОКАХ РКИ

В статье рассматривается роль фразеологии в системе обучения русскому языку как иностранному. Выделяются основные трудности усвоения устойчивых выражений: неочевидность их значений, отсутствие эквивалентов в родном языке студентов, а также трансформации фразеологизмов в живой речи. Для эффективного обучения предлагаются принципы минимизации материала, отбора по коммуникативной ценности и лингвистической доступности, постепенного усложнения, а также системности в формировании фразеологического словаря. Описываются этапы методики: семантизация с лингвострановедческим комментарием, упражнения на осмысление и закрепление, работа с типичными ошибками, а также мотивация через культурные тексты.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, фразеология, фразеологизмы, обучение иностранцев, коммуникативная компетенция.

Фразеология является важной составляющей в системе обучения русскому языку как иностранному, т. к. фразеологизмы отражают образное мышление народа, тесно связаны с историей, культурой и традициями, широко используются в устной и письменной речи, а также в художественной литературе и средствах массовой информации. Усвоение их позволяет иностранным обучающимся не только овладеть более естественной, эмоционально окрашенной и выразительной речью, но

и глубже понять национально-культурные особенности русского языка и менталитета народа. Это способствует формированию коммуникативной и социокультурной компетенции, что является одной из основных целей обучения иностранцев русскому языку [1]. Однако изучение устойчивых выражений связано с рядом лингвистических, культурных и методических трудностей, требующих особого внимания со стороны преподавателя.

Одной из основных причин затруднений в восприятии фразеологизмов у изучающих русский язык иностранцев является неочевидность значения таких выражений. В отличие от обычных слов фразеологизмы часто не поддаются буквальному переводу, поскольку их смысл скрыт за переносными значениями и образными ассоциациями.

Еще одной серьезной проблемой является отсутствие эквивалентов в родном языке обучающихся. Многие устойчивые выражения уникальны и не имеют прямых аналогов в других языках. Иностранцу приходится запоминать их как отдельные единицы или адаптировать их смысл с помощью перефразирования.

Кроме того, фразеологизмы часто подвергаются трансформации в речи. В повседневном общении носители языка могут изменять их, сокращать, добавлять авторские оттенки, что затрудняет узнавание и правильное употребление таких фраз иностранцами [2, с. 162].

Фразеологические единицы также несут в себе национально-культурную информацию, отражая исторические, социальные и бытовые реалии народа. Для иностранца понимание таких выражений становится особенно сложным без соответствующего лингвострановедческого комментария [3].

Изучение фразеологизмов в иностранной аудитории основывается на нескольких основных принципах, которые обеспечивают эффективность освоения материала.

1. Минимизация материала

На начальных этапах лучше ограничивать количество изучаемых фразеологизмов, отбирая их по тематическим группам, таким как характер, внешность, дом, учеба и др. Оптимальным считается изучение 11–13 выражений на одну тему [3, с. 94]. Например, в теме «Дом» можно изучать следующие ФЕ: *в гостях хорошо, а дома лучше; дома и стены помогают; жить на два дома; как у себя дома; крыша поехала; мой дом – моя крепость; не все дома; плевать в потолок; сидеть в четырех стенах; сумасшедший дом; утром деньги – вечером стулья*. В некото-

рых темах фразеологизмы могут встречаться повторно, что позволит студентам лучше усвоить их.

2. Коммуникативная ценность

Следует выбирать наиболее употребительные и понятные выражения, которые студенты могут реально встретить в повседневной речи и использовать в разных ситуациях общения (*сколько лет, сколько зим, каша в голове*), а также устойчивые сочетания, которые отражают национальную ментальность и культуру, особенно те, у которых нет прямых аналогов в родном языке учащихся (*плевать в потолок, лежать пластом*).

Стилистически предпочтительны разговорные и просторечные фразеологизмы, так как они способствуют пониманию живой речи и культурных реалий. Однако необходимо знать и устойчивые обороты научной и официально-деловой речи для осуществления профессионально ориентированной деятельности учащихся [1, с. 7].

Необходимо учитывать и лингвистическую доступность – выражения не должны вызывать трудностей в произношении и запоминании.

3. Постепенное усложнение

Изучение фразеологизмов целесообразно начинать на продвинутом этапе обучения, когда у студентов уже сформирован достаточный словарный запас и хорошее знание грамматики. Тем не менее введение отдельных выражений (например, имеющих оценочное значение) возможно и на подготовительном курсе: *светлая голова, мастер на все руки, золотое сердце, он голова!* [1, с. 7].

4. Системность

Формирование фразеологического словаря должно идти параллельно с расширением лексического запаса, но менее интенсивно, что будет способствовать более устойчивому запоминанию фразеологизмов.

Методика обучения фразеологизмам иностранцев включает следующие этапы.

Семантизация и лингвострановедческий комментарий

На этом этапе происходит объяснение значения фразеологизмов с учетом культурных реалий языка-носителя. Важно раскрыть не только лексическое значение, но и национально-культурный контекст, который лежит в основе фразеологизма. Сопоставление с аналогичными выражениями в родном языке обучающихся помогает

выявить сходства и различия, что способствует лучшему усвоению материала. Также демонстрируется отличие фразеологизмов от свободных словосочетаний, подчеркивая их устойчивость и переносное значение.

Упражнения на осмысление и закрепление

Для активизации и прочного усвоения фразеологизмов в учебном процессе применяются разнообразные упражнения.

- Замена слов и выражений в предложениях на близкие по смыслу фразеологизмы, что помогает понять оттенки значения и уместность употребления.
- Подбор синонимичных и антонимичных фразеологизмов для расширения лексического запаса и развития навыков сопоставления.
- Составление рассказов, пересказов и диалогов с использованием фразеологизмов, развивает творческое мышление и коммуникативные умения.
- Ролевые игры и моделирование речевых ситуаций, приближенных к реальным коммуникативным ситуациям, повышают мотивацию к изучению языка, способствуют развитию спонтанной речи и формируют уверенность в собственных языковых навыках [4].

Учет типичных ошибок

Особое внимание уделяется типичным ошибкам иностранцев при использовании фразеологизмов. К ним относятся буквальный перевод с родного языка, неправильное употребление в контексте, нарушение грамматической структуры. Работа над этими ошибками помогает избежать искажений смысла и способствует правильному употреблению устойчивых выражений.

Мотивация и культурный интерес

Для повышения мотивации иностранных обучающихся рекомендуется использовать фольклорные, литературные и современные тексты, где фразеологизмы встречаются в естественном контексте. Все это способствует не только лингвистическому, но и культурному развитию обучающихся.

Таким образом, успешное освоение фразеологизмов иностранцами требует комплексного подхода, включающего не только изучение языка, но и погружение в культуру и традиции народа, для которого эти выражения являются естественной частью речи.

Список использованных источников

1. Мурашова, О. В. Фразеологические единицы в курсе русского языка как иностранного: к вопросу о принципах отбора и приемах изучения / О. В. Мурашова, Н. В. Штыкова // Филологический аспект : международный научно-практический журнал. Серия: Методика преподавания языка и литературы. – 2019. – № 4. – С. 5–12.
2. Давыдова, М. А. Фразеологические единицы в теории и практике обучения РКИ на продвинутом этапе: узус и окказиональное употребление / М. А. Давыдова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2023. – № 4. – С. 159–169.
3. Краснюк, И. Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе : сборник трудов конференции / И. Н. Краснюк // Педагогический опыт: теория, методика, практика : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф., Чебоксары, 19 февр. 2016 г. / редкол.: О. Н. Широков [и др.] – Чебоксары : Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс», 2016. – С. 92–95.
4. Имаева, Г. З. Приемы и методы, используемые при изучении фразеологии на уроках русского языка как иностранного / Г. З. Имаева // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 7. – С. 142–149.